



Partehartzaileak, denok bidean

2005eko otsailak 23a, Pforzheim hiria, goizeko 12ak gutxi gorabehera. Momentu horretan bertan, Bakearen Bidea hasi zen, lehen pausuak eman zituen elur zuriaren gainean. Kirioak airera, ilusioa gainezka, ezinegona, ibiltzeko gogoia eta abentura hau hasteko zirrara. 2055 kilometroko luzeera duen bidai zail baten lehen metroak izan ziren, gure ibiltarien lehen sentimenduak. Gernika buruan eta lekukoa eskuan.

Asterik astera, egunetik egunera, bideak bere legea inposatzen dio ibiltariari beti. Aldapa zein beheakadatan eta bihurtze zein lautasunetan, gure erromes eta ibiltariak ederki asko moldatu dira eguneroko beharrezanetara. Kilometroak irentsi dituzte, bai zailtasun garaietan eta baita erreztasun garaietan. Paisai bikainak, baserri giroko lekua edota hiri handiak bisitatu eta ikusi ditugu. Etxe partikularretan, hoteletan eta aterpetxe simpleetan egin dugu lo eta denetarik jan dugu. Dena banatuz, dena konpartituz.

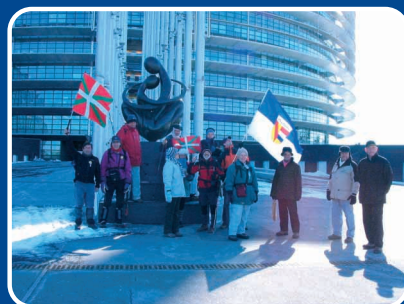
Argi Palenque, Fernando Artetxe, Luis Etxebarria eta Manuel Domingo gure bolondresak bide guztia egingo dute, 2055 kilometroak igaroko dituzte; eta Gernikatik heldutako Arantza Zabala, Fernando Barrena, Jose Luis Badiola, Bitor Malaxetxebarria, Iñaki Berriozabalgoitia, Sabin Ayarzagüena, Maite Jauregi, Nerea Llantada, Joana Urrutia, Arlene Vazquez, Mari Carmen Garde, Garbiñe Aranz, Zuriñe Gandarias, Luis Mari Dominguez, Maria Jesus Atxabalondo, Juan Felix Torrealdai eta Juan Ignacio Elguezabal aste baten izango dira gurekin. Beraien eguneroko lanarekin, pausoz pauso, bidea egiten gabiltza. Bizipenak elkartzuz eta gurariak betez, denok bat eginda bat-batean. Beraiek direlako bidearen benetako protagonistak, bizipen guztien bultzatzaile eta egile. Beraz, eskerrik asko guztioi.

Participantes, todos en el camino

Doce de la mañana del 23 de febrero de 2005 en Pforzheim. En ese preciso momento echaba a andar el Camino de la Paz, daba sus primeros pasos entre la blanca nieve. Nervios al aire, ilusión desbordante, inquietud, ganas de caminar y excitación por comenzar esta aventura. Fueron los primeros metros de un duro viaje de 2055 kilómetros, las primeras emociones de nuestros caminantes. Gernika en la mente y el testigo en la mano.

Semana tras semana, día tras día, el camino siempre impone su ley al caminante. En las rampas o las bajadas y en las curvas o los tramos llanos, nuestros peregrinos y caminantes se han amoldado estupendamente al quehacer diario. Han devorado kilómetros, ya sea en los buenos tiempos o en los malos tiempos. Hemos visto paisajes maravillosos, lugares llenos de encanto rural o grandes ciudades. El moderno Parlamento Europeo en Estrasburgo y la medieval Conques, la imponente catedral de Le Puy en Velay o las pequeñas iglesias y ermitas que nos hemos encontrado en la Borgoña y el Franco Condado. Bullicio a veces, soledad en la mayoría de los casos. Y hemos dormido en casas particulares, hoteles, posadas o simples albergues y hemos comido de todo. Hemos compartido todo, hemos repartido todo.

Nuestros voluntarios Argi Palenque, Fernando Artetxe, Luis Etxebarria y Manuel Domingo nos acompañarán durante todo el camino, 2055 kilómetros; y desde Gernika nos llegarán Arantza Zabala, Fernando Barrena, Jose Luis Badiola, Bitor Malaxetxebarria, Iñaki Berriozabalgoitia, Sabin Ayarzagüena, Maite Jauregi, Nerea Llantada, Joana Urrutia, Arlene Vazquez, Mari Carmen Garde, Garbiñe Aranz, Zuriñe Gandarias, Luis Mari Dominguez, Maria Jesus Atxabalondabaso, Juan Felix Torrealdai y Juan Ignacio Elguezabal para estar con nosotros una semana. Con su trabajo diario, paso a paso, hacemos el camino. Compartiendo experiencias y cumpliendo deseos, todos a una. Porque ellos son los verdaderos protagonistas del camino, los promotores y actores de esta experiencia. Por ello, gracias a todos.



Teilnehmer, alle auf dem Weg

Zwölf Uhr morgens am 23. Februar 2005 in Pforzheim. Genau in dem Augenblick begann die Friedenswanderung, es wurden die ersten Schritte auf dem weißen Schnee gemacht. Große Aufregung, riesige Vorfreude, Unruhe, Lust zu Wandern und endlich das Abenteuer zu beginnen. Es waren die ersten Meter einer harten, 2055 Kilometer langen Reise, die ersten Erfahrungen unserer Wanderer. Gernika in den Gedanken, und die Botschaft in der Hand.

Woche für Woche, Tag für Tag, bestimmt der Weg immer sein eigenes Gesetz. Auf den Anstiegen oder den Abhängen und in den Kurven oder auf den ebenen Strecken, unsere Pilger und Wanderer haben sich ausgezeichnet an das Alltägliche angepasst. Sie haben viele Kilometer hinter sich, ob in guten oder schlechten Zeiten. Wir haben wunderbare Landschaften gesehen, Ortschaften voller ländlichem Zauber und auch Großstädte. Das moderne Europäische Parlament in Straßburg und die mittelalterliche Stadt Conques, die beeindruckende Kathedrale von Le Puy in Velay oder die kleinen Kirchen und Wallfahrtskapellen, die wir im Burgund und in der Franche Comte gesehen haben. Manchmal Lärm, Einsamkeit in den meisten Fällen. Wir haben in Privathäuser, Hotels, Gasthäuser oder einfachen Herbergen übernachtet und alles Mögliche gegessen. Wir haben alles geteilt, alles verteilt.

Unsere Freiwilligen Argi Palenque, Fernando Artetxe, Luis Etxebarria und Manuel Domingo begleiteten uns auf dem ganzen Weg, 2055 Kilometer; und aus Gernika kamen Arantza Zabala, Fernando Barrena, Jose Luis Badiola, Bitor Malaxetxebarria, Iñaki Berriozabalgoitia, Sabin Ayarzagüena, Maite Jauregi, Nerea Llantada, Joana Urrutia, Arlene Vazquez, Mari Carmen Garde, Garbiñe Aranz, Zuriñe Gandarias, Luis

Mari Dominguez, Maria Jesus Atxabalondo, Juan Felix Torrealdai und Juan Ignacio Elguezabal um uns eine Woche zu begleiten. Mit ihrer täglichen Arbeit, Schritt für Schritt, folgten wir dem Weg. Wir teilten Erfahrungen und erfüllten Wünsche, alle zusammen. Denn sie sind die tatsächlichen Hauptdarsteller der Wanderung, die Urheber und Darsteller dieser Erfahrung. Deshalb, vielen Dank an euch allen!

Participants, tous en chemin

Midi, le 23 février 2005 à Pforzheim. En ce moment précis, le Chemin de la Paix se mettait en branle, faisait ses premiers pas dans la neige blanche. Il y avait de l'excitation dans l'air, un espoir débordant, une curiosité, une envie de marcher et de voir commencer cette aventure. Ce furent les premiers mètres d'un dur voyage de 2 055 kilomètres, les premières émotions de nos pèlerins. Gernika au cœur et le témoin à la main.

Semaine après semaine, jour après jour, le chemin ne cesse d'imposer sa loi au marcheur. Que la pente soit abrupte ou descende, dans les courbes comme sur les portions de plat, nos pèlerins et marcheurs se sont coulés merveilleusement dans le moule du quotidien. Ils ont avalé les kilomètres, par beau comme par mauvais temps. Ils ont vu de merveilleux paysages. Des lieux pleins de charme rural ou des grandes villes. Strasbourg et le moderne Parlement européen, Conques tout droit sortie du moyen âge. L'imposante cathédrale du Puy-en-Velay, ou les petites églises et ermitages rencontrés au gré du chemin en Bourgogne et Franche-Comté. La bousculade parfois, la solitude la plupart du temps. Et nous avons dormi chez des particuliers, dans des hôtels, des auberges ou de simples gîtes. Nous avons mangé de tout. Nous avons tout partagé, nous avons tout distribué.

Nos volontaires, Argi Palenque, Fernando Artetxe, Luis Etxebarria et Manuel Domingo nous ont accompagnés tout au long du chemin, sur 2 055 kilomètres; et de Gernika vont nous rejoindre Arantza Zabala, Fernando Barrena, Jose Luis Badiola, Bitor Malaxetxebarria, Iñaki Berriozabalgoitia, Sabin Ayarzagüena, Maite Jauregi, Nerea Llantada, Joana Urrutia, Arlene Vazquez, Mari Carmen Garde, Garbiñe Aranz, Zuriñe Gandarias, Luis Mari Dominguez, Maria Jesus Atxalondabaso, Juan Felix Torrealdai et Juan Ignacio Elguezabal pour nous tenir compagnie toute une semaine durant. Grâce à leur effort quotidien, pas à pas, nous allons. Partageant les expériences, honorant les promesses. Tous pour un. Rendons-leur cet hommage, car ils sont les véritables protagonistes du chemin, les promoteurs et acteurs de cette expérience. À tous, un grand merci pour tout.